

《 コラム 》 Vol.35

海外生活 言葉のお話

ノビサック通信も 30 回を超えてきますと、さすがにノビサック関係のネタが尽きてきます。

これから先はノビサックと関係ないお話が増えていくと思います。(たぶん)

さて、今まで 30 年以上仕事をしてきましたが、そのうち 10 年以上は海外で仕事をしてきました。

マレーシアに合計 5 年、後の残りはタイランド。

ほとんどが単身赴任でしたが、マレーシアには 2 年ほど家族で滞在したことがあります。

今回は今までの海外生活の情報の中で、マレーシア語 (マレー語) とタイ語に関してのお話をさせていただきます。

海外生活するためには、多少の現地語を覚える必要があります。

でないと、レストランで注文することも出来ません。

マレー語の単語を簡単に覚える話で、マレーシアの食事は良くない? みたいな話があります。

マレー語でご飯のことを「ナシ」と言います。

魚のことを「イカン」と言います。

そこで、「飯はナシ (無し)、魚はイカン (良くない)」というと覚えやすいです。

実際にはマレーシアの食事は美味しいです!

マレー料理ではナシゴレン (焼き飯) やアイスカチャン (豆の入ったかき氷) は有名ですね。

麺料理のラクサは近年日本でも知られています。

個人的にはカレー・ラクサがとても好きです。

コピー (コーヒー) やテー・リマオ (ライム紅茶) は味が濃く、甘くて美味しいです。(糖分の摂りすぎにご注意ください。)

アーティストの GACKT さんは、食事のクオリティーでマレーシア移住を決めたという話もあります。

日本人が誰でも知っているマレー語が 2 つあります。

一つはオランウータン。

オランは「人」、ウータンは「森の」という意味らしいです。

そしてもう一つは…、「あらま〜」。
そう、日本語で驚いたときに使う「あらま〜」です。
この「あらま〜」はマレーシアでも使える唯一の日本語です。
その使い方は日本語とまったく一緒。
発音も日本語で「あらま〜」で通じちゃいます！（あらま〜、驚きです。）

マレー語の表記はローマ字なのでとても分かり易いです。
しかしタイ語は違います。
タイ語の表記はクメール文字に近く、全く読めません。
発音も日本語にはない音がありますので、会話は非常に困難です。

例えば、オレンジのことを「ソム」と言います。
フォークのことも「ソム」と言います。（正確には「ゾム」に近いです。）
実際には発音は異なるのですが、日本人には全く同じに聞こえます。
友人がレストランでフォークを頼もうとして、「ソムください」とタイ語で店員さん伝えたところ…、店員さんはオレンジを持って来てくれました。
言葉が通じなかった友人は、「違いますよ、ソム、ソム」と丁寧に店員さんに伝えました。
すると店員さんは「OK、OK」と分かってくれたようで、もう一度お店の中に。
暫くして戻ってきた店員さんは、満面の笑みでオレンジ 2 個を友人に差し出しました。（実話です。）

タイでも通じる日本語が一つあります。
そして、その言葉は一度覚えると一生忘れることはありません。
それは…「毎晩立つ！」です。
何が毎晩立つのかは意味不明ですが、「マイバンタツ」です。
タイ語でマイバンタツは「物差し」のことを意味します。
もしタイへ行って物差しが必要な場合は、是非大きな声で「毎晩立つ！」と言ってみて下さい。
きっと満面の笑みで物差しを差し出してくれます。

海外の言葉関係で面白いお話があります。
昭和の時代、まだ日本人の海外旅行が始まった頃のお話です。
ある日本人団体客が東南アジアへ旅行に行きました。
当然皆さん言葉が通じません。
初日の夕食のレストランでの出来事です。
なんとかビールと食事をオーダーすることが出来て、食事を楽しむことが出来

ました。

団体客の中に一人とても小柄な男性がいました。

その男性、ビールがとても美味しく飲んでいて、トイレに行きたくなりました。

「ちょっとトイレに行ってくるね」と皆に声を掛けて席を立ちました。

言葉が通じないので、当然トイレの場所を店員さんに聞くことはできません。

なんとかトイレらしい場所を見つけると、MとLの文字だけの表札がありました。

今では普通にM（メン）とL（レディース）とすぐに分かりますが、当時の日本にはローマ字表記が一般的ではありませんでした。

MとLの文字を見た小柄な男性は「??？」その意味が分かりません。

トイレに入らずにテーブルに戻った小柄な男性。

食事を楽しんでいた友人たちに声を掛けられます。

「やけに早かったな、トイレどこにあった？」

小柄な男性は答えました。

「トイレみたいな所はあったんだけど、MとLしかないんだよ！・・・俺、Sサイズなんだよ！」

話が長くなりますので、今回はこの辺で。